

# Interfaces Brasil/Canadá

ABECAN  
FURG  
Editora UNILASALLE

Canoas, RS  
2013

A revista agradece o apoio do: Ministère des relations internationales, de la Francophonie et du commerce extérieur du Québec.



**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)**

Interfaces Brasil/Canadá / Associação Brasileira de Estudos Canadenses. – Vol. 1, no. 1 (2001)- . . . – Porto Alegre : ABECAN, 2001- . . .  
v. : il. ; 21 cm.

Anual: 2001-2007. Semestral: 2008-

Abaixo do título: Revista da ABECAN

Editores: Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2001-2002; Universidade Federal de Minas Gerais, 2003; Fundação Universidade Federal do Rio Grande, 2004-2010; Universidade Federal Fluminense, 2011- . . . ; Centro Universitário La Salle, 2012- . . .

Disponível também na Internet: <<http://www.revistas.unilasalle.edu.br/index.php/interfaces/issue/archive>>

ISSN 1519-3640 (impresso). – ISSN 1984-5677 (on-line)

1. Estudos culturais – Periódicos. 2. Estudos culturais – Brasil – Canadá.  
3. Cultura brasileira. 4. Cultura canadense. I. Associação Brasileira de Estudos Canadenses. II. Revista da ABECAN.

CDU: 050

Bibliotecário responsável: [Samarone Guedes Silveira](#) - CRB 10/1418

## **Universidade Federal do Rio Grande - FURG**

### **Reitora**

*Cleuza Maria Sobral Dias*

### **Vice-Reitor**

*Daniilo Giroldo*

### **Pró-Reitora de Assuntos Estudantis**

*Vilmar Alves Pereira*

### **Pró-Reitor de Planejamento e Administração**

*Mozart Tavares Martins Filho*

### **Pró-Reitora de Graduação**

*Denise Maria Varella Martinez*

### **Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação**

*Ednei Gilberto Primel*

### **Pró-Reitora de Extensão e Cultura**

*Angelica Conceicao Dias Miranda*

## **Pró-Reitor de Infraestrutura**

*Marcos Antonio Satte de Amarante*

## **Pró-Reitor de Gestão e Desenvolvimento de Pessoas**

*Claudio Paz De Lima*

## **Centro Universitário La Salle - UNILASALLE**

### **Reitor**

*Paulo Fossatti*

### **Vice-Reitor**

*Cledes Antonio Casagrande*

### **Pró-Reitora Acadêmica**

*Vera Lúcia Ramirez*

### **Pró-Reitor de Desenvolvimento**

*Luis Carlos Danesi*

## **Associação Brasileira de Estudos Canadenses**

Presidente: Monique Vandresen, Udesc

Vice-Presidente: Gunter Axt

## **Revista Interfaces Brasil/Canadá**

### **Editora-Chefe**

Rubelise da Cunha, FURG

### **Editores Assistentes**

Zilá Bernd, UFRGS, Unilasalle

Gunter Axt, Unilasalle

### **Editores Convidados**

Hugh Hazelton, Concordia University e Elena Cristina Palmero González, UFRJ

## **Comissão Editorial**

- Alexandre de Souza Costa Barros, George Washington University, Washington DC, Estados Unidos da América do Norte.
- Andrea Pacheco Pacífico, Universidade Estadual da Paraíba (UEPB), Paraíba, PB, Brasil.
- Anne Latendresse, Université du Québec à Montréal (UQAM), Montréal, Québec, Canadá.
- Arnaldo Rosa Vianna Neto, Universidade Federal Fluminense (UFF), Niterói, RJ, Brasil.
- Bernard Andrés, Université du Québec à Montréal (UQAM), Montréal, Canadá.
- Diana Brydon, University of Manitoba, Winnipeg, Manitoba, Canadá.
- Dominique Boxus, Universidade Federal Fluminense (UFF), Niterói, RJ, Brasil.
- Edison Junior Rodrigues Barreto, Universidade Federal de Sergipe (UFSE), Sergipe, SE, Brasil.
- Elena Cristina Palmero González, Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Rio de Janeiro, RJ, Brasil.
- Eurídice Figueiredo, Universidade Federal Fluminense (UFF), Niterói, RJ, Brasil.
- Eloína Prati dos Santos, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, RS, Brasil.
- Fernando Andacht, Université d'Ottawa, Ottawa, Ontario, Canadá.
- Hugh Hazelton, Concordia University, Montreal, Québec, Canadá.
- João Almino, Instituto Rio Branco/Itamaraty, Brasília, DF, Brasil.
- Jocelyn Létourneau, Université Laval, Québec, Canadá.
- Jozef Kwatkerko, Universidade de Varsóvia, Varsóvia, Polónia.
- Joseph Glass, Centennial College, Toronto, Ontario, Canadá.
- Kelley Baptista Duarte, Universidade Federal do Rio Grande (FURG), Rio Grande, RS, Brasil.
- Lícia Soares de Souza, Universidade do Estado da Bahia (UNEB), Salvador, BA, Brasil.
- Maria Bernadette Porto, Universidade Federal Fluminense (UFF), Niterói, RJ, Brasil.
- Maria de Lourdes Monaco Janotti, Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, SP, Brasil.
- Marie Jane Soares Carvalho, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, RS, Brasil.
- Maria Zilda Ferreira, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, MG, Brasil.
- Maximilien Laroche, Université Laval, Québec, Canadá.
- Miguel Nenevé, Universidade Federal de Rondônia (UFR), Porto Velho, RO, Brasil.
- Nádia Maria Weber Santos, Centro Universitário La Salle (UNILASALLE), Canoas, RS, Brasil.
- Núbia Tourrucão Jacques Hanciau, Universidade Federal do Rio Grande (FURG), Rio Grande, RS, Brasil.
- Ofélia Scher, Universidade de Buenos Aires (UBA), Buenos Aires, Argentina.
- Om Juneja, Faculty of Arts, M. S. University, Baroda, Índia.
- Oriana Palusci, Università degli Studi di Napoli, Nápoles, Itália.
- Ricardo Vélez Rodriguez, Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), Minas Gerais, MG, Brasil.
- Rosa Maria Berardo, Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, GO, Brasil.
- Salvador Cervantes, Universidad del Valle de Atemajac (UNIVA), México.
- Sandra Regina Goulart de Almeida, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, MG, Brasil.
- Serge Jaumain, Université Libre de Bruxelles (ULB),

Bruxelas, Bélgica.

- Sérgio Barbosa de Cerqueda, Universidade Federal da Bahia (UFBA), Salvador, BA, Brasil.
- Sonia Regina Aguiar Torres da Cruz, Universidade Federal Fluminense (UFF), Niterói, RJ, Brasil.
- Susan Hodgett, School of Sociology, University of Ulster at Jordanstown, Belfast, Irlanda do Norte.
- Walkyria Monte Mór, Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, SP, Brasil.

**Conselheiros *ad hoc* da edição**

Amanda Arcuri, arquiteta/urbanista autônoma, Rio de Janeiro

**Revisão**

Português: Luciane Branco

Espanhol: Elisabeth Castillo Fornés

Inglês: Eloína Prati dos Santos

Francês: Sylvie Dion

Diagramação: Ricardo Neujahr

Capa: Carla Luzzatto

Impressão:

Secretaria: Ricardo F. Neujahr

Revista disponibilizada no site [www.revistas.unilasalle.edu.br/](http://www.revistas.unilasalle.edu.br/), onde se encontram todos os números anteriores.

Interfaces Brasil/ Canadá - Universidade Federal do Rio Grande. Centro Universitário La Salle - UNILASALLE Canoas.

Associação Brasileira de Estudos Canadenses – Volume 13, n.º 2 – Canoas: FURG/Editora Unilasalle/ABECAN, 2º semestre 2013. Semestral - ISSN 1519-0994

Editora Unilasalle: Av. Victor Barreto, 2288 - Canoas, Centro, RS. Editora Unilasalle, 2º andar PRAC. CEP 92.010-000. Fone: (051) 3476-8603

## Sumário/Contents

### **Apresentação/Introduction**

*Elena Cristina Palmero González, Gunter Axt, Hugh Hazelton, Rubelise da Cunha, Zilá Bernd*

### **Dossiê Relações artísticas e literárias entre o Canadá e a América Latina**

Dossier Artistic and Literary Relations between Canada and Latin America

### **Emerging from a Cloud: The Inter-American Discursive Position of Hispano-Canadian Literature ..... 17**

Emergindo de uma nuvem: a posição discursiva Inter-Americana da Literatura Hispano-canadense  
*Norman Cheadle*

### **The Evolution of Hispanic-Canadian Literature: What's In (and Behind) the Anthologies ..... 57**

A evolução da literatura hispano-canadense: o que está nas (e por trás das) Antologias  
*Trish Van Bolderen*

### **El cuento femenino, el cuerpo subversivo en la narrativa hispanocanadiense ..... 77**

The feminine tale, the subversive body in the Spanish-Canadian narrative  
*Luis Molina*

### **Chile 1973: Memoria, trauma y búsqueda en la narrativa ..... 97**

Chile 1973: Memory, trauma and search in current Canadian Chilean narrative  
*Julio Torres-Recinos*

### **Wrestling with the Mainstream: Edward Lacey's Translation of Bom-Crioulo ..... 117**

Lutando com o Mainstream: a tradução de Edward Lacey para o Bom-Crioulo  
*Albert Braz*

### **Contemporary Experimental Poetry in Canada and Brazil: Convergence and Contrast ..... 139**

Poesia Experimental Contemporânea no Canadá e no Brasil: Convergência e Contraste  
*Odile Cisneros*

### **Women's Search for Artistic Recognition in Brazil and Canada: From Outlaws to Powerful Constructors of a Heritage ..... 153**

Mulheres em busca do reconhecimento artístico no Brasil e Canadá: De criminosas a poderosas construtoras da herança cultural  
*Lidiane Cunha*

### **Poéticas da oralidade Sertão/Québec: cinema e transculturalidade americana ..... 181**

Poetics of Brazilian Hinterland / Quebec orality: cinema and American Transculturality  
*Claudio Cledson Novaes*

### **The Unbelonging: Abject Female Identities in Gothic Fiction ..... 201**

O não pertencimento: identidades femininas abjetas na ficção gótica  
*Guilherme Copati, Adelaine La Guardia*

## **Seção Paisagens, patrimônios, legitimidades e educação nas Américas**

Section Landscapes, Heritage, Legitimacies and Education in the Americas

**Espacios urbanos y su difícil re-densificación** ..... 223

Urban spaces and their hard re-densification

*Carlos Alberto Tello, Paul Lewis*

**Le manuel scolaire québécois : Quelques étapes dans sa formation** ..... 259

The Textbooks in the Province of Quebec: a Few Steps in Their Evolution

*Paul Aubin*

## **Seção Estudos canadenses comparados**

Section Comparative Canadian Studies

**Relações Brasil - Canadá: potenciais de uma relação bilateral mais efetiva** ..... 289

Brazil - Canada Relations: potential for a more effective bilateral relationship

*José Alberto Antunes de Miranda*

## **Seção Estudos literários e culturais**

Section Literary and Cultural Studies

**L'Activité créatrice entre la folie et la littérature-mémoire: Lima Barreto et Émille Nelligan** ... 309

Creative activity between insanity and memory-literature: Lima Barreto and Émille Nelligan

*Nádia Maria Weber dos Santos*

## **Resenhas e Entrevistas**

Reviews and Interviews

**A alteridade ameríndia na ficção contemporânea das Américas. Rita Olivieri-Godet.**

**Belo Horizonte: Fino Traço, 2013.** ..... 333

*Lucas Graeff*

**Cultural Challenges of Migration in Canada/les défis culturels de la migration au Canada**

**Klaus-Dieter Erthler e Patrick Imbert (éds.). Frankfurt: Peter Lang Edition, 2013.** ..... 339

*Zilá Bernd*

**Formation des cultures nationales dans les Amériques. Le rôle de la presse dans la construction du littéraire au Bas-Canada et au Brésil au début du XIXe siècle. Nova Doyon. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 2012.** ..... 343

*Kelley Baptista Duarte*

**Littératures francophones. Parodies, pastiches, réécritures. Lise Gauvin et alii (dir). Lyon: ENS Editions, 2013.** ..... 347

*Eurídice Figueiredo*